

Language circle survival conversations for Kwakwala*

1. Ne̓nakw • Home

- 1A. Dlaxwidaga?! Get up!
- 1B. Ləmən dlaxwitł. Okay, I'll get up.
- 2A. Qux̄sudaga?! Get dressed!
- 2B. Ləmən qux̄suda? I'm dressed now.
- 3A. Ləməns həmx?itł! Həmx?idaga? We're about to eat! Start eating.
- 3B. Jilakasla lə?aqus həmgila gacən. Thank you for feeding me.
- 4A. Ḳel'mə?ən humułaca huməwəlačsi. Can I watch television?
- 4B. Haga? əmləwəłsmačisda. Go play outside for a while.
- 5A. Mic?idaga? Go to sleep.
- 5B. Ixla mic?ida. Sleep well.

2. Iʔaxkala • Greetings

- 6A. Sumé?idla. Is that you?
- 6B. Nugwa?əm. It's me.
- 7A. Ixm̄as. Are you okay?
- 7B. Ixm̄ən. Wikstas. I'm okay. And how are you?
- 8A. Ikucwda nálac. It's a nice day.
- 8B. Olakal. It sure is.
- 9A. Itida?əmtłən ducw?athłus. I'll see you.
- 9B. E, he?əmtłəns jwix?itł. Yes, that's what we'll do.
- 10A. Ə?ikilala. Take care.
- 10B. Ə?ikilala ugwaqa. You take care too.

3. Qaqtłas • Classroom

- 11A. Mačsałigada. What's this?
- 11B. Ki?sən qotłela. I don't know.
- 12A. Nixla. Say it!
- 12B. E, ləmən nixtl. Okay, I'll say it.
- 13A. Ḳel'mə?ən la laca laclagas. May I go to the washroom?
- 13B. Ḳel'mə?əms. Haga?. You may. Go ahead.
- 14A. Ləme?əns xus?itł. Shall we take a break?
- 14B. Qəns xus?ide?. Let's take a break.
- 15A. Ləme?əns jwała. Are we finished?
- 15B. Ləməns jwała. We're finished.

* (CC BY) 2016–2017 Adam Werle, in consultation with elders Violet Bracic, Diana Matilpi, Julia Nelson, and Ernie Scow. See creativecommons.org.

4. Qwəlsqwəl'yakw • Elders

- 16A. Masi wałdəme?sa __ How does one say __?
 16B. Niksəwucwsa __ One says __.
 17A. Idzaqwala?__. Say it again!
 17B. E, ləmən idzaqwatl. Okay, I'll say it again.
 18A. Awakalala. Speak slowly.
 18B. E, ləmən awakalatł. Okay, I'll speak slowly.
 19A. Nəqamə?ən wałdəmi. Am I saying it right?
 19B. Nəqaməs wałdəmus. You're saying it right.
 20A. A'yusəlamāsicən wałdəmi. Do you understand what I'm saying?
 20B. Ki?sən a'yusəlacus wałdəmus. I don't understand what you're saying.

5. Nudzəs • Personal

- 21A. Əngwaxtlas. What's your name?
 21B. __(x)tłən. My name is __.
 22A. Əngwas. Who are you?
 22B. __ən. My tribe is __.
 Hemən əbəmpi __. My mother is __.
 Hemən umpi __. My father is __.
 23A. Jwix?idə?asmə?ən gəwala lotł. How can I help you?
 23B. Wa?cla gəwala gacən. Please help me.
 24A. Jilakasla. Thank you.
 24B. Ikus wałdəmus. Well said.
 25A. Łaxwəlanuxwmas gacən. Do you love me?
 25B. Łaxwəlanuxwməntłus. I love you.

6. Bagwəns • Visiting

- 26A. Yo! Kwə?ehmas. Are you home?
 26B. Kwə?ehmən. Lə?ełлага?. I'm home. Come in.
 27A. Didagatłəns. We'll have tea.
 27B. O, ika. Wiga? qəpida. Oh, great. Go ahead and pour it.
 28A. Ix?axmasica łoqwimas diya?. Do you like strong tea?
 28B. Ix?akəntłaca wełlimas diya?. I prefer weak tea.
 29A. Əcəlamāsica ixpamase?. Do you use sugar?
 29B. Tsola?səntłaca ma?łe? ixpamas. Give me two sugars.
 30A. Tsəkaləmnuxwmas. Do you have news?
 30B. Ikən tsəkaləm. I have good news.